

O DICIONÁRIO METÁFORA DE UM MUNDO FRAGMENTADO

Alice Maria de Araújo Ferreira (UNB)
alicemaf@yahoo.com.br

"On cherche des mots, on trouve le discours. On cherche le discours, on trouve des mots. » (MESCHONNIC, 1991, P. 9) Quem nunca precisou consultar a definição de uma palavra da sua própria língua ou em outra quando lia um discurso, seja ele literário, jornalístico ou técnico-científico? Claro que nessas horas, apelamos para o que foi muito tempo chamado de "pai dos burros", uma ferramenta lingüística que recebeu o nome de dicionário. E, ao procurar neste livro, nos deparamos com um discurso; um discurso sobre a palavra, um discurso sobre a língua, um discurso sobre como projetamos língua sobre as coisas. No entanto, a importância e a familiaridade dessa obra de referência e de aprendizagem são proporcionais ao nosso desconhecimento de sua história, do seu funcionamento e suas diferentes manifestações. Se a palavra no dicionário é vista como isolada do discurso, o dicionário se constrói enquanto discurso sobre a língua, sobre como projetamos língua no mundo. Neste trabalho pretendemos refletir sobre a forma dicionário enquanto discurso de discurso e analisar o discurso da definição como ato de tradução.

Palavras-chave: dicionário - ordem alfabética - discurso - tradução.